

CAPPELLA PAPAIE

**SANTI PIETRO E PAOLO,
APOSTOLI**

SOLENNITÀ

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

CON LA BENEDIZIONE

E L'IMPOSIZIONE DEI PALLI

**IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM**

BASILICA DI SAN PIETRO, 29 GIUGNO 2025

**ARCIVESCOVI METROPOLITI
CHE RICEVONO IL PALLIO**

1. Card. Stephen BRISLIN
Arcivescovo di Johannesburg (Sud Africa)
2. Card. Robert Walter McELROY
Arcivescovo di Washington (U.S.A.)
3. Mons. Raúl BIOD CASTILLO, S.D.B.
Arcivescovo di Caracas (Venezuela)
4. Mons. Jesús Andoni GONZÁLEZ DE ZÁRATE SALAS
Arcivescovo di Valencia en Venezuela (Venezuela)
5. Mons. Polito RODRÍGUEZ MÉNDEZ
Arcivescovo di Barquisimeto (Venezuela)
6. Mons. José RODRÍGUEZ CARBALLO, O.F.M.
Arcivescovo di Mérida-Badajoz (Spagna)
7. Mons. Oscar Roberto DOMÍNGUEZ COUTTOLENC, M.G.
Arcivescovo di Tulancingo (Messico)
8. Mons. Jaime CALDERÓN CALDERÓN
Arcivescovo di León (Messico)
9. Mons. Ryan Pagente JIMENEZ
Arcivescovo di Agaña (Guam)
10. Mons. Robert CISSÉ
Arcivescovo di Bamako (Mali)
11. Mons. Jacques Assanvo AHIWA
Arcivescovo di Bouaké (Costa d'Avorio)

12. Mons. Antonio D'ANGELO
Arcivescovo di L'Aquila (Italia)
13. Mons. Richard G. HENNING
Arcivescovo di Boston (U.S.A.)
14. Mons. Mark O'TOOLE
Arcivescovo di Cardiff-Menevia (Galles)
15. Mons. Wiesław ŚMIGIEL
Arcivescovo di Szczecin-Kamień (Polonia)
16. Mons. Fransiskus NIPA
Arcivescovo di Makassar (Indonesia)
17. Mons. Jeffrey S. GROB
Arcivescovo di Milwaukee (U.S.A.)
18. Mons. Adrian Józef GALBAS, S.A.C.
Arcivescovo di Warszawa (Polonia)
19. Mons. Odelir José MAGRI, M.C.C.J.
Arcivescovo di Chapecó (Brasile)
20. Mons. Francisco Carlos BACH
Arcivescovo di Joinville (Brasile)
21. Mons. Gustavo Oscar CARRARA
Arcivescovo di La Plata (Argentina)
22. S.E. Mons. Víctor Hugo PALMA PAÚL
*Arcivescovo di Los Altos,
Quetzaltenango-Totonicapán (Guatemala)*
23. Mons. Laurent Birfuoré DABIRÉ
Arcivescovo di Bobo-Dioulasso (Burkina Faso)
24. Mons. Ângelo Ademir MEZZARI, R.C.I.
Arcivescovo di Vitória (Brasile)
25. Mons. Giovanni PERAGINE, B.
Arcivescovo di Shkodrë-Pult (Albania)
26. Mons. Francis Xavier Vira ARPONDRATANA
Arcivescovo di Bangkok (Thailandia)
27. Mons. Susitino SIONEPOE, S.M.
Arcivescovo di Nouméa (Nuova Caledonia)
28. Mons. Jérôme BEAU
Arcivescovo di Poitiers (Francia)
29. Mons. Joe Steve VÁSQUEZ
Arcivescovo di Galveston-Houston (U.S.A.)
30. Mons. John RODRIGUES
Arcivescovo di Bombay (India)
31. Mons. Midyphil Bermejo BILLONES
Arcivescovo di Jaro (Filippine)
32. Mons. Saverio CANNISTRÀ, O.C.D.
Arcivescovo di Pisa (Italia)
33. Mons. Udumala Bala SHOWREDDY
Arcivescovo di Visakhapatnam (India)
34. Mons. Gilberto Alfredo VIZCARRA MORI, S.I.
Arcivescovo di Trujillo (Perù)
35. Mons. Edward Joseph WEISENBURGER
Arcivescovo di Detroit (U.S.A.)

36. Mons. Robert G. CASEY
Arcivescovo di Cincinnati (U.S.A.)
37. Mons. Vítor Agnaldo DE MENEZES
Arcivescovo di Vitória da Conquista (Brasile)
38. Mons. André GUEYE
Arcivescovo di Dakar (Senegal)
39. Mons. José Adolfo LARREGAIN, O.F.M.
Arcivescovo di Corrientes (Argentina)
40. Mons. Richard W. SMITH
Arcivescovo di Vancouver (Canada)
41. Mons. José Francisco GONZÁLEZ GONZÁLEZ
Arcivescovo di Tuxtla Gutiérrez (Messico)
42. Mons. Ángel Francisco CARABALLO FERMÍN
Arcivescovo di Cumaná (Venezuela)
43. Mons. Armand KONÉ
Arcivescovo di Korhogo (Costa d'Avorio)
44. Mons. Clement PAPA
Arcivescovo di Mount Hagen (Papua Nuova Guinea)
45. Mons. Zbigniew ZIELIŃSKI
Arcivescovo di Poznań (Polonia)
46. Mons. Michael G. McGOVERN
Arcivescovo di Omaha (U.S.A.)
47. Mons. John Francis SHERRINGTON
Arcivescovo di Liverpool (Inghilterra)
48. Mons. William Shawn McKNIGHT
Arcivescovo di Kansas City in Kansas (U.S.A.)
49. Mons. Jean-Jacques KOFFI OI KOFFI
Arcivescovo di Gagnoa (Costa d'Avorio)
50. Mons. Varghese CHAKKALAKAL
Arcivescovo di Calicut (India)
51. Mons. Antônio Emídio VILAR, S.D.B.
Arcivescovo di São José do Rio Preto (Brasile)
52. Mons. Joseph ĐĂNG ĐỨC NGÂN
Arcivescovo di Huế (Vietnam)
53. Mons. Raúl MARTÍN
Arcivescovo di Paraná (Argentina)
54. Mons. Angelo Raffaele PANZETTA
Arcivescovo di Lecce (Italia)

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

The Lord has sent his angel and delivered me from the hand of Herod, alleluia.

Il Signore ha mandato il suo angelo e mi ha liberato dalla mano di Erode, alleluia.

The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims the work of his hands.

I cieli narrano la gloria di Dio, l'opera delle sue mani annuncia il firmamento.

Day unto day breathes forth a word, and night unto night imparts the knowledge.

Il giorno al giorno ne affida il racconto e la notte alla notte ne trasmette notizia.

No speech, no word, whose voice goes unheeded.

Senza linguaggio, senza parole, senza che si oda la loro voce.

Their sound goes forth through all the earth, their message to the utmost bounds of the world.

Per tutta la terra si diffonde il loro annuncio e ai confini del mondo il loro messaggio.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Act 12, 11



℞. Mi-sit Domi-nus * ange-lum su- um, et li-



be-ra-vit me de ma-nu He- rodis, al-le- lu- ia.

La schola:

Ps 18, 2-7

1. Cæli enarrant gloriam Dei,
et opera manuum eius annuntiat firmamentum. ℞.

2. Dies diei eructat verbum,
et nox nocti indicat scientiam. ℞.

3. Non sunt loquelæ neque sermones,
quorum non intellegantur voces. ℞.

4. In omnem terram exivit sonus eorum,
et in fines orbis terræ verba eorum. ℞.

There he has placed a tent for the sun; it comes forth like a bridegroom coming from his tent, rejoices like a champion to run his course.

Là pose una tenda per il sole che esce come sposo dalla stanza nuziale: esulta come un prode che percorre la via.

At one end of the heavens is the rising of the sun; to its furthest end it runs its course. There is nothing concealed from its burning heat.

Sorge da un estremo del cielo e la sua orbita raggiunge l'altro estremo: nulla si sottrae al suo calore.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

5. Soli posuit tabernaculum in eis, et ipse, tamquam sponsus procedens de thalamo suo, exsultavit ut gigas ad currendam viam. **R.**

6. A finibus cælorum egressio eius, et occursum eius usque ad fines eorum, nec est quod se abscondat a calore eius. **R.**

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Penitential Act

Brothers and sisters,
gathered around the Lord's altar, let us joyfully celebrate the abundant riches of grace poured out upon the universal Church through the holy apostles Peter and Paul.

Like them, we too acknowledge ourselves to be sinners and confidently implore God's mercy.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Atto penitenziale

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Actus pœnitentialis

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
riuniti attorno all'altare del Signore, celebriamo con gioia le sovrabbondanti ricchezze della grazia, riversate sulla Chiesa universale attraverso i santi apostoli Pietro e Paolo.

Come loro, anche noi ci riconosciamo peccatori e imploriamo con fiducia la misericordia di Dio.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres,
quia peccavi nimis
cogitatione, verbo, opere et omissione:
mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.
Ideo precor beatam Mariam semper Virginem,
omnes Angelos et Sanctos,
et vos, fratres, orare pro me
ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducat nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(Cunctipotens genitor Deus)

La schola:
I Ky-ri- e, e- le- i-son.

L'assemblea: Ky-ri- e, *La schola:* e- le- i-son. Christe,

L'assemblea: e- le- i-son. Christe, *L'assemblea:* e- le- i-son.

La schola: Ky-ri- e, *L'assemblea:* e- le- i-son. Ky-ri- e,

e- le- i-son.

Gloria
(Cunctipotens genitor Deus)

Il cantore: IV *La schola:*
Glo- ri- a in excelsis De- o et in terra

L'assemblea:
pax ho-mi-ni-bus bonæ vo-lunta- tis. Laudamus te,

La schola: bene- di- cimus te, *L'assemblea:* ado- ra- mus te, *La schola:* glo- ri- fi- ca- mus

L'assemblea:
te, gra- ti- as a- gimus ti- bi propter magnam

La schola:
glo- ri- am tu- am, Do-mi- ne De- us, Rex cæ- lestis,

L'assemblea:

De- us Pa- ter omni- po- tens. Domi- ne Fi- li

La schola:

uni- ge- ni- te, Ie- su Chris- te, Domi- ne De- us,

L'assemblea:

Agnus De- i, Fi- li- us Pa- tris, qui tollis pecca- ta

La schola:

mundi, mi- se- re- re no- bis; qui tol- lis pecca- ta

L'assemblea:

mundi, susci- pe depre- ca- ti- onem nostram. Qui se- des

La schola:

ad dexte- ram Patris, mi- se- re- re no- bis. Quoni- am tu

L'assemblea: *La schola:*

so- lus Sanctus, tu so- lus Do- mi- nus, tu so- lus Altis-

L'assemblea:

simus, Ie- su Chris- te, cum Sancto Spi- ri- tu:

La schola e l'assemblea:

in glo- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

Collect

Let us pray.

O God, who on the Solemnity of the Apostles Peter and Paul give us the noble and holy joy of this day, grant, we pray, that your Church may in all things follow the teaching of those through whom she received the beginnings of right religion. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che ci doni la grande gioia di celebrare in questo giorno la solennità dei santi Pietro e Paolo, fa' che la tua Chiesa segua sempre l'insegnamento degli apostoli, dai quali ha ricevuto il primo annuncio della fede.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui huius diei venerandam sanctamque lætitiā in apostolorum Petri et Pauli sollemnitate tribuisti, da Ecclesiæ tuæ eorum in omnibus sequi præceptum, per quos religionis sumpsit exordium.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

First reading

*Now I am sure that the Lord
has rescued me from the hand of Herod.*

Prima lettura

*Ora so veramente che il Signore
mi ha strappato dalla mano di Erode.*

Dagli Atti degli Apostoli

In quel tempo il re Erode cominciò a perseguitare alcuni membri della Chiesa. Fece uccidere di spada Giacomo, fratello di Giovanni. Vedendo che ciò era gradito ai Giudei, fece arrestare anche Pietro. Erano quelli i giorni degli Azzimi. Lo fece catturare e lo gettò in carcere, consegnandolo in custodia a quattro picchetti di quattro soldati ciascuno, col proposito di farlo comparire davanti al popolo dopo la Pasqua.

Mentre Pietro dunque era tenuto in carcere, dalla Chiesa saliva incessantemente a Dio una preghiera per lui. In quella notte, quando Erode stava per farlo comparire davanti al popolo, Pietro, piantonato da due soldati e legato con due catene, stava dormendo, mentre davanti alle porte le sentinelle custodivano il carcere.

Ed ecco, gli si presentò un angelo del Signore e una luce sfolgorò nella cella. Egli toccò il fianco di Pietro, lo destò e disse: «Alzati, in fretta!». E le catene gli caddero dalle mani. L'angelo gli disse: «Mettiti la cintura e legati i sandali». E così fece. L'angelo disse: «Metti il mantello e seguimi!». Pietro uscì e prese a seguirlo, ma non si rendeva conto che era realtà ciò che stava succedendo per opera dell'angelo: credeva invece di avere una visione.

Lectio prima

*Nunc scio vere quia Dominus
eripuit me de manu Herodis.*

A reading from the Acts of the Apostles

12, 1-11

In those days:

Herod the king laid violent hands on some who belonged to the church. He killed James the brother of John with the sword, and when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. This was during the days of Unleavened Bread. And when he had seized him, he put him in prison, delivering him over to four squads of soldiers to guard him, intending after the Passover to bring him out to the people.

So Peter was kept in prison, but earnest prayer for him was made to God by the church. Now when Herod was about to bring him out, on that very night, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and sentries before the door were guarding the prison.

And behold, an angel of the Lord stood next to him, and a light shone in the cell. He struck Peter on the side and woke him, saying, 'Get up quickly.' And the chains fell off his hands. And the angel said to him, 'Dress yourself and put on your sandals.' And he did so. And he said to him, 'Wrap your cloak round you and follow me.' And he went out and followed him. He did not know that what was being done by the angel was real, but thought he was seeing a vision.

Essi oltrepassarono il primo posto di guardia e il secondo e arrivarono alla porta di ferro che conduce in città; la porta si aprì da sé davanti a loro. Uscirono, percorsero una strada e a un tratto l'angelo si allontanò da lui.

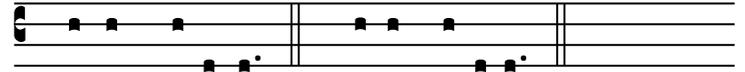
Pietro allora, rientrato in sé, disse: «Ora so veramente che il Signore ha mandato il suo angelo e mi ha strappato dalla mano di Erode e da tutto ciò che il popolo dei Giudei si attendeva».

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

When they had passed the first and the second guard, they came to the iron gate leading into the city. It opened for them of its own accord, and they went out and went along one street, and immediately the angel left him.

When Peter came to himself, he said, 'Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hand of Herod and from all that the Jewish people were expecting.'



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

From all my terrors the LORD set me free.

I will bless the LORD at all times, praise of him is always in my mouth. In the LORD my soul shall make its boast; the humble shall hear and be glad.

Glorify the LORD with me; together let us praise his name. I sought the LORD, and he answered me; from all my terrors he set me free.

Look towards him and be radiant; let your faces not be abashed. This lowly one called; the LORD heard, and rescued him from all his distress.

The angel of the LORD is encamped around those who fear him, to rescue them. Taste and see that the LORD is good. Blessed the man who seeks refuge in him.

Il salmista:

Ps 33

R. Il Si - gno - re mi ha li - be - ra - to da
o - gni pa - u - ra.

L'assemblea ripete: Il Signore mi ha liberato da ogni paura.

1. Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode. Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegriano. **R.**
2. Magnificate con me il Signore, esaltiamo insieme il suo nome. Ho cercato il Signore: mi ha risposto e da ogni mia paura mi ha liberato. **R.**
3. Guardate a lui e sarete raggianti, i vostri volti non dovranno arrossire. Questo povero grida e il Signore lo ascolta, lo salva da tutte le sue angosce. **R.**
4. L'angelo del Signore si accampa attorno a quelli che lo temono, e li libera. Gustate e vedete com'è buono il Signore; beato l'uomo che in lui si rifugia. **R.**

Second reading

*There is laid up for me
the crown of righteousness.*

A reading from the Second Letter of
Saint Paul to Timothy

Beloved:

I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.

Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that day, and not only to me, but also to all who have loved his appearing.

The Lord stood by me and strengthened me, so that through me the message might be fully proclaimed and all the Gentiles might hear it. So I was rescued from the lion's mouth.

The Lord will rescue me from every evil deed and bring me safely into his heavenly kingdom. To him be the glory for ever and ever. Amen.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Ora mi resta
soltanto la corona di giustizia.*

Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo a Timoteo

Figlio mio, io sto per essere versato in offerta ed è giunto il momento che io lasci questa vita. Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la corsa, ho conservato la fede.

Ora mi resta soltanto la corona di giustizia che il Signore, il giudice giusto, mi consegnerà in quel giorno; non solo a me, ma anche a tutti coloro che hanno atteso con amore la sua manifestazione.

Il Signore però mi è stato vicino e mi ha dato forza, perché io potessi portare a compimento l'annuncio del Vangelo e tutte le genti lo ascoltassero; e così fui liberato dalla bocca del leone.

Il Signore mi libererà da ogni male e mi porterà in salvo nei cieli, nel suo regno; a lui la gloria nei secoli dei secoli. Amen.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

In reliquo reposita est mihi iustitiae corona.

Lectura de la segunda carta
del apóstol san Pablo a Timoteo

4, 6-8. 17-18

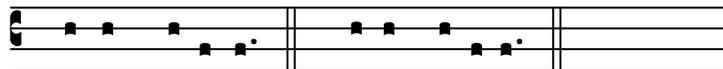
Querido hermano:

Yo estoy a punto de ser derramado en libación y el momento de mi partida es inminente. He combatido el noble combate, he acabado la carrera, he conservado la fe.

Por lo demás, me está reservada la corona de la justicia, que el Señor, juez justo, me dará en aquel día; y no solo a mí, sino también a todos los que hayan aguardado con amor su manifestación.

Mas el Señor estuvo a mi lado y me dio fuerzas para que, a través de mí, se proclamara plenamente el mensaje y lo oyeran todas las naciones. Y fui librado de la boca del león.

El Señor me libraré de toda obra mala y me salvará levándome a su reino celestial. A él la gloria por los siglos de los siglos. Amén.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

You are Peter, and on this rock I will build my Church, and the gates of hell shall not prevail against it.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa.

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Mt 16, 18

Tu es Petrus,
et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt adversum eam.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

You are Peter, and I will give you the keys of the kingdom of heaven.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

At that time:

When Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, 'Who do people say that the Son of Man is?' And they said, 'Some say John the Baptist, others say Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.'

He said to them, 'But who do you say that I am?' Simon Peter replied, 'You are the Christ, the Son of the living God.'

Vangelo

Tu sei Pietro, a te darò le chiavi del regno dei cieli.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

Evangelium

Tu es Petrus, et tibi dabo claves regni cælorum.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum 16, 13-19



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, Gesù, giunto nella regione di Cesarea di Filippo, domandò ai suoi discepoli: «La gente, chi dice che sia il Figlio dell'uomo?». Risposero: «Alcuni dicono Giovanni il Battista, altri Elia, altri Geremia o qualcuno dei profeti».

Disse loro: «Ma voi, chi dite che io sia?». Rispose Simon Pietro: «Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente».

And Jesus answered him, 'Blessed are you, Simon Bar-Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven. And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my Church, and the gates of hell shall not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

E Gesù gli disse: «Beato sei tu, Simone, figlio di Giona, perché né carne né sangue te lo hanno rivelato, ma il Padre mio che è nei cieli. E io a te dico: tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli: tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli».



Verbum Domini. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

BLESSING
AND IMPOSITION OF THE PALLIA

Presentation of the Metropolitans

Most Holy Father, the Most Reverend Archbishops present, with profound fidelity and devotion to you and to the Apostolic See, humbly petition Your Holiness to bestow on them the Pallium taken from the tomb of Blessed Peter, as a sign of the authority which the Metropolitan, in communion with the Roman Church, enjoys by law within his Province.

Oath

I, N. [name and surname], Archbishop of N. [Metropolitan Church], will always be faithful and obedient to Blessed Peter the Apostle, to the Holy Apostolic Church of Rome, and to you, the Supreme Pontiff, and to your legitimate Successors. So help me Almighty God.

BENEDIZIONE
E IMPOSIZIONE DEI PALLI

Presentazione dei Metropoliti

Beatissimo Padre, i Reverendissimi Padri Arcivescovi qui presenti, con ossequio fedele e obbediente verso la Santità Vostra e la Sede Apostolica, chiedono umilmente che Vostra Santità conceda loro il Pallio, preso dalla Confessione del beato Pietro, quale segno dell'autorità di cui il Metropolitan, in comunione con la Chiesa Romana, viene legittimamente investito nella propria circoscrizione.

Formula di giuramento

Io N. [nome e cognome], Arcivescovo di N. [Chiesa Metropolitana], sarò sempre fedele e obbediente al beato Pietro apostolo, alla Santa, Apostolica Chiesa di Roma, a te, Sommo Pontefice, e ai tuoi legittimi Successori. Così mi aiuti Dio onnipotente.

PALLIORUM
BENEDICTIO ET IMPOSITIO

Metropolitaram præsentatio

I diaconi portano davanti al Santo Padre i Palli presi dalla Confessione di San Pietro.

Il Cardinale Proto-diacono presenta al Santo Padre i Metropoliti che ricevono il Pallio:

Beatissime Pater, Reverendissimi Patres Archiepiscopi hic stantes, Sanctitati Vestræ et Apostolicæ Sedi fide et devotione addictissimi, humiliter postulant ut Pallium de Confessione beati Petri sump-tum, significans quidem potestatem qua, in comunione cum Ecclesia Romana, Metropolitan in propria provincia iure instruitur, a Sanctitate Vestra sibimetipsis tradatur.

Iurisiurandi Formula

I Metropoliti:

Ego N. [nomen et cognomen],
Archiepiscopus N. [Ecclesiæ Metropolitanæ],
beato Petro apostolo,
Sanctæ, Apostolicæ, Romanæ Ecclesiæ,
ac tibi, Summo Pontifici,
tuisque legitimis Successoribus
semper fidelis ero et obœdiens.
Ita me Deus omnipotens adiuvet.

Blessing of the Pallia

O God, eternal Shepherd of souls, whom by the name of sheep you entrusted through Jesus Christ your Son to be governed by the Blessed Apostle Peter and his Successors according to the model of the Good Shepherd: through our ministry pour out the grace of your blessing upon these Pallia which you have chosen as a symbol of the office of pastoral care. Graciously accept our humble petitions, and through the merits and prayers of the Apostles grant that those who by your gift will wear this vestment may understand that they are Shepherds of your flock and express by their actions the meaning of this name. May they take up the yoke of the Gospel placed on their shoulders, and may they find it so light and easy that, as they guide others by their example and fidelity in the way of your commandments, they may merit a place in your eternal pastures.

Through Christ our Lord.

Benedizione dei Palli

O Dio, Pastore eterno delle anime, da te chiamate, per mezzo del tuo Figlio Gesù Cristo, con l'appellativo di pecore del gregge, e il cui governo hai voluto affidare, sotto l'immagine del buon Pastore, al beato Pietro apostolo e ai suoi Successori, effondi, per il nostro ministero, la grazia della tua benedizione sopra questi Palli, scelti a simboleggiare la realtà della cura pastorale. Accogli benigno le preghiere che umilmente ti rivolgiamo e concedi, per i meriti e l'intercessione degli Apostoli, a coloro che, per tuo dono, indosseranno questi Palli, di riconoscersi come Pastori del tuo gregge e di tradurre nella vita la realtà significata nel nome. Prendano su di sé il giogo evangelico imposto sulle loro spalle, e sia per loro così lieve e soave da poter precedere gli altri nella via dei tuoi comandamenti con l'esempio di una perseverante fedeltà, fino a meritare di essere introdotti nei pascoli eterni del tuo regno.

Per Cristo nostro Signore.

Palliorum Benedictio

Il Santo Padre:

Deus, Pastor æterne animarum,
qui eas ovium nomine designatas
per Iesum Christum Filium tuum,
beato Petro apostolo, eiusque Successoribus,
boni Pastoris typo regendas commisisti,
per ministerium nostrum
effunde benedictionis ✠ tuæ gratiam super hæc Pallia
quibus symbolis pastoralis curæ
documenta significare voluisti.
Humilitatis nostræ preces benignus excipe,
atque Apostolorum meritis et suffragiis concede,
ut quicumque ea,
te largiente, gestaverit,
intellegat se ovium tuarum Pastorem,
atque in opere exhibeat, quod signatur in nomine.
Tollat iniectum collo suo evangelicum iugum,
sitque ei ita leve ac suave,
ut in via mandatorum tuorum
exemplo et observatione præcurrens,
in loco pascuæ tuæ perpetuo collocari mereatur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Imposition of the Pallium

For the glory of Almighty God and the praise of the ever Blessed Virgin Mary and the Blessed Apostles Peter and Paul, and for the adornment of the Sees entrusted to you, we consign to you, as a sign of the power of Metropolitan, the Pallium taken from the tomb of Blessed Peter, for use within the boundaries of your ecclesiastical Province. May you see in this Pallium a symbol of unity and a sign of communion with the Apostolic See; may it be a bond of charity and a source of strength, so that on the day of the coming and revelation of our great God and the chief Shepherd, Jesus Christ, you may obtain, together with the flock entrusted to you, the robe of immortality and glory.
In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Go into all the world, alleluia, and proclaim the gospel to the whole creation.

Imposizione del Pallio

A gloria di Dio onnipotente e a lode della beata sempre Vergine Maria e dei beati apostoli Pietro e Paolo, a decore delle Sedi a voi affidate, in segno della potestà di Metropolita, vi consegniamo il Pallio preso dalla Confessione del beato Pietro, perché ne usiate entro i confini della vostra provincia ecclesiastica. Questo Pallio sia per voi simbolo di unità e segno di comunione con la Sede Apostolica; sia vincolo di carità e incoraggiamento alla forza, affinché nel giorno della venuta e della rivelazione del grande Dio e del principe dei pastori Gesù Cristo, possiate ottenere, con il gregge a voi affidato, la veste dell'immortalità e della gloria.
Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La pace sia con te.

E con il tuo spirito.

Andate in tutto il mondo, alleluia, e proclamate il Vangelo a ogni creatura.

Palliorum Impositio

Il Santo Padre:

Ad omnipotentis Dei gloriam
atque ad laudem beatæ Mariæ semper Virginis
et beatorum apostolorum Petri et Pauli,
ad decorem Sedium vobis commissarum,
in signum potestatis metropolitane,
tradimus vobis Pallium
de Confessione beati Petri sumptum,
ut eo utamini
intra fines provincie ecclesiasticæ vestræ.
Sit vobis hoc Pallium symbolum unitatis
et cum Apostolica Sede communionis tessera;
sit vinculum caritatis
et fortitudinis incitamentum,
ut die adventus et revelationis magni Dei
pastorumque principis Iesu Christi,
cum ovibus vobis creditis
stola potiamini immortalitatis et gloriæ.
In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Il Santo Padre impone il Pallio sulle spalle di ogni Metropolita e scambia con lui un segno di pace:

Pax tibi.

R. Et cum spiritu tuo.

EUNTES IN MUNDUM

La schola:

Euntes in mundum universum, alleluia,
prædicate Evangelium omni creaturæ.

Cf. Mc 16, 15

Credo
(III)

Il Santo Padre:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



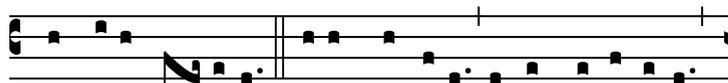
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



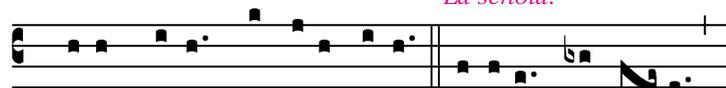
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:

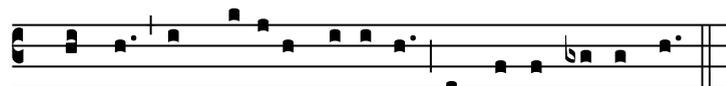


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

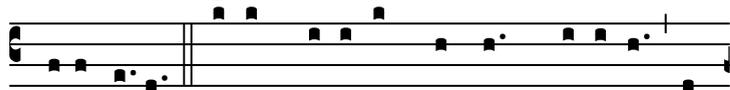


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum



glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



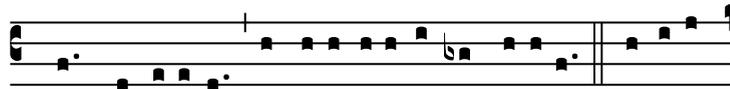
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

La schola e l'assemblea:

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Brothers and sisters,
on the Solemnity of Saints Peter and
Paul let us lift our prayers to the Father
who, in this Year of Grace, renews his
invitation to proclaim Christ, the Truth
that sets us free.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the Church, the Pope, her
ministers, and the people of God.

Preghiamo per la Chiesa, il Papa, i mini-
stri e il popolo di Dio.

May the God of our fathers sustain Pope
Leo as he guides the Church, confirm
in communion all bishops, priests and
deacons, and preserve the faith of his
holy people.

Il Dio dei nostri padri sostenga Papa
Leone nella guida della Chiesa, rinsaldi
nella comunione i vescovi, i presbiteri e
i diaconi, conservi nella fede il suo po-
polo santo.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

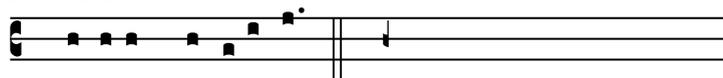
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

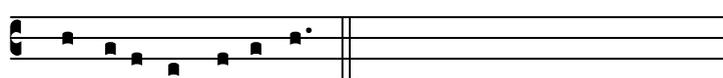
Fratelli e sorelle,
nella solennità dei santi Pietro e Paolo
rivolgiamo le nostre suppliche al Padre
che, in questo Anno di Grazia,
rinnova l'invito ad annunciare Cristo,
Verità che ci fa liberi.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia, Papa, ministris et populo Dei

hindi

हमारे पूर्वजों के पिता ईश्वर
कलीसिया के नेतृत्व में हमारे संत पिता लियो की मदद करें,
धर्माध्यक्षों, पुरोहितों और उपयाजकों को एकता में मजबूत बनायें,
अपनी पवित्र प्रजा को विश्वास में सुरक्षित रखें।

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the new metropolitan archbishops.

May the God of mercy strengthen the new metropolitans in unity with the successor of Peter, place upon them the yoke of charity and zeal for the flock, and make them passionate witnesses to the Cross that saves.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for all peoples and their leaders.

May the God of peace unite all peoples through bonds of charity, free from the chains of hatred those persecuted for the sake of justice, and deliver all people from indifference and selfishness.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for all missionaries of the Gospel.

May the God who sent his Son raise up witnesses who proclaim him with their lives and words, revive the efforts of the missionaries of the Gospel, and grant them courage and perseverance.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Preghiamo per i nuovi Arcivescovi Metropolitani.

Il Dio di misericordia fortifichi i nuovi Metropolitani nell'unità con il successore di Pietro, li cinga del giogo della carità e della sollecitudine per il gregge, li renda appassionati testimoni della Croce che salva.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per tutti i popoli della terra e i loro governanti.

Il Dio della pace unisca tutti i popoli della terra, liberi da ogni catena di odio e di indifferenza, e liberi da ogni egoismo.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per i missionari del Vangelo.

Il Dio che ha inviato il suo Figlio susciti testimoni che lo annuncino con la vita e la parola, ravvivi l'opera dei missionari del Vangelo, doni loro coraggio e perseveranza.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro novis Archiepiscopis Metropolitanis.

francese

Que le Dieu de miséricorde fortifie les nouveaux Métropolités dans l'unité avec le Successeur de Pierre, qu'il leur confère le joug de la charité et le souci du troupeau, qu'il fasse d'eux des témoins passionnés de la Croix qui sauve.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro omnibus terrarum populis eorumque moderatoribus.

italiano

Il Dio della pace stringa con vincoli di carità i popoli della terra, sciolga dalle catene dell'odio quanti sono perseguitati per la giustizia, liberi ogni uomo dall'indifferenza e dall'egoismo.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro Evangelii missionariis.

portoghese

Deus, que nos enviou o seu Filho, suscite testemunhas que o anunciem com a vida e a palavra, reforce o trabalho dos missionários do Evangelho, e conceda-lhes coragem e perseverança.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for all those participating in this Eucharist.

May the God of history grant all of us wise hearts for reading the signs of the times, show us new ways to proclaim the Word of truth, and awaken in all people a desire for the Lord.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Hear, O Father, the prayers of your Church and instill in pastors and the faithful a renewed desire for the Kingdom, so that they may know the urgency of proclaiming Christ to the world. Who lives and reigns for ever and ever.

Preghiamo per quanti partecipano a questa Eucaristia.

Il Dio della storia doni a tutti noi la sapienza del cuore per leggere i segni dei tempi, ci indichi strade nuove per annunciare la Parola di verità, risvegli il desiderio del Signore in tutti gli uomini.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

5. Oremus pro cunctis qui hanc Eucharistiam participant.

polacco

Niech Bóg historii obdarzy nas wszystkich mądrością serca, abyśmy mogli odczytać znaki czasów, niech wskaże nam drogi nowe, abyśmy mogli głosić Słowo prawdy, niech na nowo obudzi u wszystkich ludzi pragnienie Pana.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Esaudisci, o Padre, le preghiere della tua Chiesa e infondi nei pastori e nei fedeli una rinnovata passione per il Regno, perché sentano l'urgenza di indicare al mondo Cristo. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Canto di offertorio

You will make them rulers over all the earth. May this song make your name for ever remembered.

Li farai principi di tutta la terra. Il tuo nome voglio far ricordare per tutte le generazioni.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

May the prayer of the Apostles, O Lord, accompany the sacrificial gift that we present to your name for consecration, and may their intercession make us devoted to you in celebration of the sacrifice. Through Christ our Lord.

La preghiera dei santi apostoli accompagni, o Signore, l'offerta che presentiamo a gloria del tuo nome, e ci renda ferventi nella celebrazione di questo sacrificio.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Cantus ad offertorium

CONSTITUES EOS PRINCIPES

La schola:

Cf. Ps 44, 17b-18a

Constitues eos principes super omnem terram.
Memores erunt nominis tui, Domine,
in omni generatione et progenie.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Hostiam, Domine, quam nomini tuo exhibemus sacramdam,
apostolica prosequatur oratio,
nosque tibi reddat in sacrificio celebrando devotos.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

*The twofold mission of Peter and Paul
in the Church*

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For by your providence the blessed Apostles Peter and Paul bring us joy: Peter, foremost in confessing the faith, Paul, its outstanding preacher, Peter, who established the early Church from the remnant of Israel, Paul, master and teacher of the Gentiles that you call.

And so, each in a different way gathered together the one family of Christ; and revered together throughout the world, they share one Martyr's crown.

And therefore, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:

Prefazio

*La duplice missione di Pietro e di Paolo
nella Chiesa*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Oggi ci dai la gioia di celebrare i due santi apostoli: Pietro, che per primo confessò la fede nel Cristo, Paolo, che illuminò le profondità del mistero; il pescatore di Galilea, che costituì la Chiesa delle origini con i giusti d'Israele, il maestro e dottore, che annunciò la salvezza a tutte le genti.

In modi diversi hanno radunato l'unica famiglia di Cristo e, associati nella venerazione del popolo cristiano, condividono la stessa corona di gloria.

E noi, insieme agli angeli e ai santi, cantiamo senza fine l'inno della tua gloria:

Præfatio

De duplici missione Petri et Pauli in Ecclesia

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℞. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus.

Quia nos beati apostoli Petrus et Paulus tua dispositione lætificant: hic princeps fidei confitentæ, ille intellegendæ clarus assertor; hic reliquiis Israel instituens Ecclesiam primitivam, ille magister et doctor gentium vocandarum.

Sic diverso consilio unam Christi familiam congregantes, par mundo venerabile, una corona sociavit.

Et ideo cum Sanctis et Angelis universis te collaudamus, sine fine dicentes:

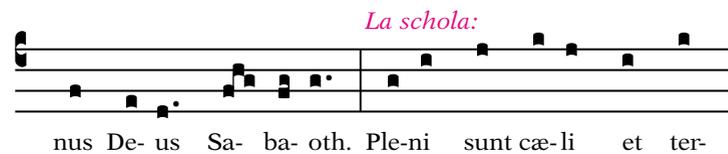
Sanctus
(Cunctipotens genitor Deus)

VIII *La schola: L'assemblea:*



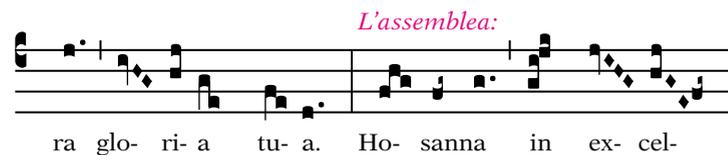
Sanc- tus, * Sanctus, Sanc- tus Domi-

La schola:



nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter-

L'assemblea:



ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in ex- cel-

La schola:



sis. Be- ne- dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do-

L'assemblea:



mi- ni. Ho- sanna in ex- cel- sis.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fili tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, Saints Peter and Paul, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for un-failing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Leo our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, i santi Pietro e Paolo e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Leone, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un concelebrante:

Ipsè nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus, cum Sanctis Petro et Paulo et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Leone, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,

in regnum tuum benignus admitte,

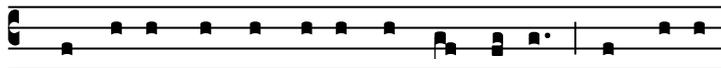
ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur,

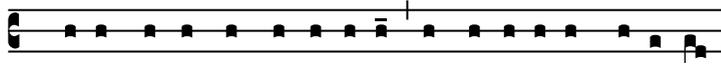
per Christum Dominum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Santo Padre e i concelebanti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

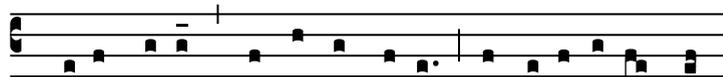
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



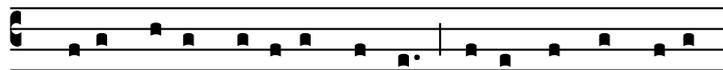
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

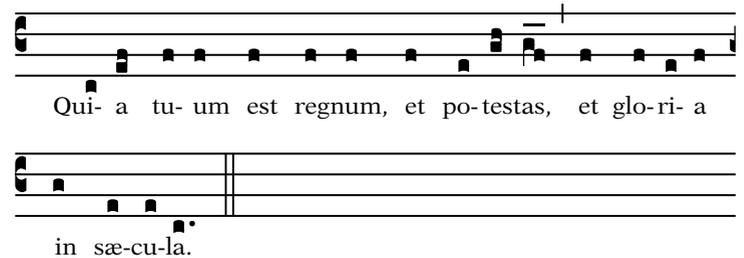


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

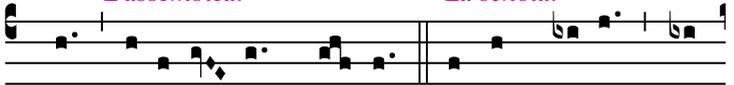
Agnus Dei
(Cunctipotens genitor Deus)

La schola:

VI 

Agnus De- i, *qui tol-lis pec-ca-ta mun-

L'assemblea: *La schola:*



di: mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui

L'assemblea:



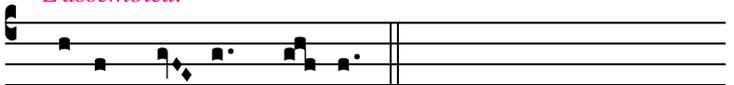
tol-lis pec-ca-ta mundi: mi-se-re- re no- bis.

La schola:



Agnus De- i, *qui tol-lis pec-ca-ta mundi:

L'assemblea:



do-na no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

You are the Christ, the Son of the living God.

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want. Fresh and green are the pastures where he gives me repose. Near restful waters he leads me, to revive my drooping spirit.

If I should walk in the valley of darkness no evil would I fear. You are there with your crook and staff; with these you give me comfort.

You have prepared a banquet for me in the sight of my foes. My head you have anointed with oil; my cup is overflowing.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente.

Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla. Su pascoli erbosi mi fa riposare, ad acque tranquille mi conduce. Rinfanca l'anima mia.

Anche se vado per una valle oscura, non temo alcun male, perché tu sei con me. Il tuo bastone e il tuo vincastro mi danno sicurezza.

Davanti a me tu prepari una mensa sotto gli occhi dei miei nemici. Ungi di olio il mio capo; il mio calice trabocca.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

TU ES CHRISTUS

La schola e l'assemblea:

Mt 16, 16b



R. Tu es Chris-tus, Fi-li-us De-i vi-vi.

La schola:

Ps 22

1. Dominus pascit me, et nihil mihi deerit:
in pascuis virentibus me collocavit,
super aquas quietis eduxit me,
animam meam refecit. R.

2. Nam et si ambulavero in valle umbræ mortis,
non timebo mala, quoniam tu mecum es.
Virga tua et baculus tuus,
ipsa me consolata sunt. R.

3. Parasti in conspectu meo mensam
adversus eos, qui tribulant me;
impinguasti in oleo caput meum,
et calix meus redundat. R.

Surely goodness and kindness shall follow me all the days of my life. In the Lord's own house shall I dwell for ever and ever.

Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne tutti i giorni della mia vita, abiterò ancora nella casa del Signore per lunghi giorni.

The Mystery of the Last Supper is Jesus' Body. The Mystery of the Cross is Jesus' Blood. And this bread and wine is Christ among his people. The risen, living Jesus will always be with us.

The Mystery of the Church is Jesus' Body. The Mystery of peace is Jesus' Blood. The bread we eat will make us brothers and sisters. Around this altar love will grow.

4. Etenim benignitas et misericordia subsequenter me omnibus diebus vitæ meæ, et inhabitabo in domo Domini in longitudinem dierum. **R.**

MISTERO DELLA CENA

L'assemblea:



1. Mi - ste-ro del-la Ce- na è il Cor-po di Ge - sù. Mi-
2. Mi - ste-ro del-la Chie-sa è il Cor-po di Ge - sù. Mi-



ste-ro del-la Cro - ce è il San-gue di Ge - sù. E
ste-ro del-la pa - ce è il San-gue di Ge - sù. Il



que-sto pa-ne e vi - no è Cri-sto in mez-zo ai suoi. Ge-
pa - ne che man-gia - mo fra - tel - li ci fa - rà. In-



sù ri- sor- to e vi - vo sa - rà sem-pre con noi.
tor-no a que-sto al- ta - re l'a - mo-re cre-sce - rà.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Grant us, O Lord, who have been renewed by this Sacrament, so to live in the Church, that, persevering in the breaking of the Bread and in the teaching of the Apostles, we may be one heart and one soul, made steadfast in your love. Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Nutriti da questo sacramento, ti preghiamo, o Signore: fa' che viviamo nella tua Chiesa perseveranti nello spezzare il pane e nell'insegnamento degli apostoli, per formare, saldi nel tuo amore, un cuore solo e un'anima sola. Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Da nobis, Domine, hoc sacramento reffectis,
ita in Ecclesia conversari,
ut, perseverantes in fractione panis
Apostolorumque doctrina,
cor unum simus et anima una, tua caritate firmati.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May almighty God bless you, for he has made you steadfast in Saint Peter's saving confession and through it has set you on the solid rock of the Church's faith.

Dio onnipotente, che ha fondato la Chiesa sulla fede dell'apostolo Pietro, vi renda saldi nell'adesione a Cristo e vi colmi della sua benedizione.

And having instructed you by the tireless preaching of Saint Paul, may God teach you constantly by his example to win brothers and sisters for Christ.

Dio, che ci ha illuminato con la predicazione di san Paolo, vi insegni con l'esempio dell'apostolo a condurre a Cristo i fratelli.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Benedicat vos omnipotens Deus,
qui in beati Petri confessione vos saluberrima stabilivit,
et per eam in Ecclesiae soliditate fidei fundavit.

R. Amen.

Et quos beati Pauli instruxit indefessa praedicatione,
suo semper exemplo doceat Christo fratres lucrifacere.

R. Amen.

So that by the keys of St Peter and the words of St Paul, and by the support of their intercession, God may bring us happily to that homeland that Peter attained on a cross and Paul by the blade of a sword.

Pietro con il potere delle chiavi, Paolo con la sua parola intercedano per noi e ci accompagnino a quella patria che essi hanno raggiunto con il martirio della croce e della spada.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Ut Petrus clave, Paulus verbo,
ope intercessionis uterque
in illam patriam nos certent inducere,
ad quam meruerunt illi, alter cruce, alter gladio,
feliciter pervenire.

℟. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

℟. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



℟. De- o gra-ti- as.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
Hail our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor banished
children of Eve. To thee do we send up
our sighs, mourning and weeping in this
valley of tears! Turn, then, most gracious
Advocate, thine eyes of mercy toward us,
and after this, our exile, show unto us
the blessed fruit of thy womb, Jesus. O
clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Salve, Regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A
te ricorriamo, esuli figli di Eva; a te so-
spiriamo, gementi e piangenti in questa
valle di lacrime. Orsù dunque, avvocata
nostra, rivolgiti a noi gli occhi tuoi miseri-
cordiosi. E mostraci, dopo questo esilio,
Gesù, il frutto benedetto del tuo seno. O
clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

Antifona mariana

SALVE, REGINA

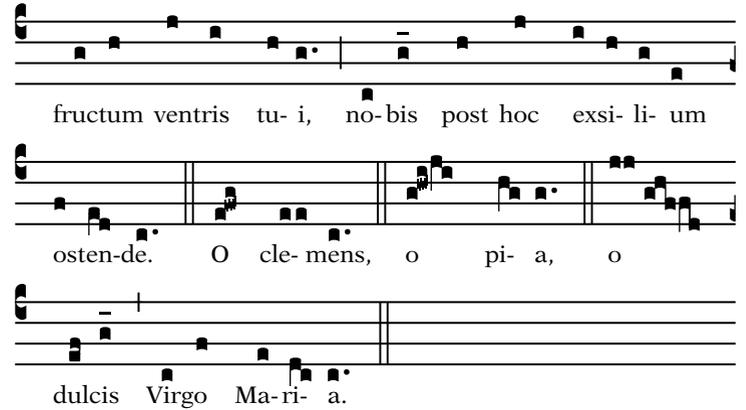
La schola e l'assemblea:

V

Salve, Re-gi-na, *ma-ter mi-se-ricordi-æ; vi-ta,
dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,
exsu-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus, gemen-
tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia
ergo, advo-ca-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-cordes
o-cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum

You are Peter, and on this rock I will build my Church, and the gates of hell shall not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.



fructum ventris tu- i, no- bis post hoc exsi- li- um
osten- de. O cle- mens, o pi- a, o
dulcis Virgo Ma- ri- a.

Il Santo Padre sosta in preghiera davanti alla tomba di San Pietro.

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt adversus eam,
et tibi dabo claves regni cælorum.

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

SANTI PIETRO E PAOLO APOSTOLI

MOSAICO (c.1626)

GIOVAN BATTISTA CALANDRA (VERCELLI, 1586 - ROMA, 1644)

NICCHIA DEI PALLI DELLA CONFESIONE

BASILICA PAPALE DI SAN PIETRO

CITTÀ DEL VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA